

崇拜程序表
基督君王主日
2024 年 11 月 24 日

**Order of Worship Service
The Reign of Christ Sunday
24 November 2024**

活出福音的美好，意味著在我們的生活中顯明耶穌基督的真實，這鼓勵我們在社區中以真實的方式表達我們的信仰。在我們紀念基督君王主日這一天，也就是禮儀年曆的最後一個主日，我們記得，那位被釘十字架、將世界帶回祂懷中的基督，也是在將臨期和聖誕節時將以卑微的嬰孩身份降臨馬槽的耶穌基督。這幫助我們思考，如何在日常生活中積極地參與基督的工作。

Living out the good news means showing who Jesus Christ is in our lives. It encourages us to express our faith in real ways in our communities. As we worship on the Reign of Christ Sunday, the last Sunday of the Lectionary calendar, we remember that the crucified Christ, who brings the world back to Himself, is also the same Jesus Christ who will come as a humble baby in a manger during Advent and Christmas. This helps us think about how we can actively join in the work of Christ every day.

在基督君王的反思中，為什麼我們本地教會需要共同具體體現基督國度的價值 - 公義、謙卑和和解？這種集體努力如何能夠鞏固我們在聯合教會的社群並增強我們在本區的見證？

Why is it important for our local churches to collaboratively embody the values of Christ's reign—justice, humility, and reconciliation—as we reflect on the Reign of Christ, and how can this collective effort strengthen our UCA communities and enhance our witness in the local area?

這份公共禮儀共同創作，以反映基督國度的價值。由聯合教會會眾、信仰群體以及在萊德市區的牧靈團體，隸屬於悉尼中海岸區委會，作為獻禮。六個敬拜堂會將在 2024 年 11 月 24 日的基督君王主日共同使用此禮儀。歡迎您根據各自的背景或傳統進行調整或加添元素。

This Common Liturgy has been crafted collaboratively to reflect the values of Christ's reign in our communities. It comes, as an offering, from the Uniting Church congregations, faith community, and chaplaincy in the City of Ryde Zone, part of the Presbytery of Sydney Central Coast. Six worshiping congregations will join together to use this liturgy for Reign of Christ Sunday on November 24, 2024. You are welcome to modify or add elements to fit your local context or traditions.

Welcome to worship 歡迎參加崇拜

Acknowledgement of Country 向土地致敬

我們，[會眾或教堂的名稱]，承認我們的原住民和托雷斯海峽島嶼基督教領袖的工作和遺產。我們向過去和現在的長老致以敬意。

We, [Name of the congregation or placement], acknowledge the work and legacy of our Aboriginal and Torres Strait Islander Christian Leaders. We pay our respects to the Elders past and present.

我們承諾在這片土地上以柔和和謙遜的姿態行走，願我們在帶來醫治和繁榮中找到我們角色，這是我們基督教信仰的核心呼召。

We commit to walk softly and gently on this land. May we take our place in bringing healing and flourishing, which is a central calling of our Christian faith.

Call to Worship 宣召

宇宙和其中的一切

來自上帝的心思和愛意。

讓我們為上帝的美善和創造力而喜樂。

今天，讓我們慶祝。

今天，讓我們歡欣上帝與我們同在。

今天，讓我們一起崇拜。

The cosmos and all it contains

comes from the mind and heart of God.

Let us rejoice in the goodness and creativity of God.

Today, let us celebrate.

Today, let us be glad that God is with us.

Today, let us worship.

Prayer of Invocation 呼求禱告

愛與關懷的上帝，

我們知道我們生活在一個眾多不同承諾的世界裡，

但我們記得祢對我們的承諾。

在一個以權力控制的世界裡，我們記得祢的權力能釋放我們。

今天再次提醒我們，

祢是與眾不同的權力、獨特的主宰。

提醒我們祢時刻與我們同在。

阿們。

God of love and care,

We know we live in a world of competing loyalties

We remember that you are committed to us.

In a world of power used to control, we remember your power to free us all.

Remind us again on this day

That you are a power like no other power and Lord like no other lord.

Remind us today of your presence with us always.

Amen.

[From the 'Words for Worship Oct-Dec 2024, Year B/c' MediaCom Education Inc., p. 1.](#)

Hymn 詩歌 Crown him with many crowns (228, Together in Song)

擁戴我主為王

Prayer of Adoration 讚美禱告

上帝聖父，超越我們的上帝。

祢是萬物的深度。

我們敬拜祢。

God the Father, God beyond us.

You are the depth of all that is.

We adore you.

上帝聖子，與我們同在的上帝。

祢是人性的完美。

我們敬拜祢。

God the Son, God beside us.

You are the perfection of humanity.

We adore you.

上帝聖靈，環繞我們的上帝。

祢引領我們歸向耶穌和聖父。

我們敬拜祢。

God the Spirit, God around us.

You draw us to Jesus and the Father.

We adore you.

祢是我們的阿拉法和俄梅戛，
那位昔在、今在、
並將來臨的主。
我們敬拜祢。

You are our Alpha and Omega
Who is and who was and,
Who is to come
We adore you.

聖父、聖子與聖靈：
我們敬拜祢。

Father, Son and Holy Spirit:
We adore you.

Adapted from a liturgy from Wesley Uniting Church, Forrest, ACT

Prayer of Brokenness/Confession 破碎/認罪禱文

至高無上的上帝，
我們承認我們已經讓偶像掌控我們，
權力、財富、名聲與安全的偶像。
我們承認我們陷入了這個世界的方式，
忘記了在基督裡的親屬關係。
我們失去了對上帝國度在地上的視野，
而讓世上的偶像主宰我們。

Sovereign God,
we confess we have given idols power over us,
the idols of power and wealth, fame and security.
We confess we have fallen into the ways of this world
and have forgotten our kindred in Christ.
We have lost sight of the reign of God here on earth,
and instead have allowed the idols of the world to rule over us.

求祢赦免我們。
召喚我們進入祢的國度，
宣告祢是擁有我們權柄的唯一。

因為祢的權力就是愛。
召喚我們愛人如己，
為正義而努力，憐憫並彼此相愛，
奉我們的主基督耶穌的名。阿們。

Forgive us.
Call us into Your reign,
to declare You are the One who has power over us
because Your power is love.
Call us to love our neighbours as ourselves,
and to work for justice, show mercy, and love one another
in the name of Christ Jesus our Lord. Amen.

Assurance of Pardon 赦罪的保證

耶穌來到我們中間不是要作我們的王，
而是要服侍我們，
並顯示上帝之道就是愛的道路。
耶穌說在前的將要在後，後來的將要在前。
耶穌呼召我們要謙卑，彼此服侍，
並且最重要的誡命
是愛上帝，愛人如己。
這是我們君王的道路。

Jesus came to us not to reign as a king over us,
but to serve us,
and to show us the way of God is the way of love.
Jesus said the first would be last and the last would be first.
Jesus called us to become humble and serve one another,
and that the most important commandment
was to love God and to love our neighbour as ourselves.
This is the way of our Sovereign.

去吧，知道你已被赦免，
去愛和服侍他人，
尤其是需要我們幫助的鄰舍，
就像基督服侍我們一樣。阿們。

Go, knowing you are forgiven,
and love and serve one another,
especially our neighbours in need,
as Christ serves us. Amen.

The Peace 平安禮

Peace be with you. 願平安與你同在。

And also with you. 也與你同在。

Hymn 詩歌 At the name of Jesus (231, Together in Song)

崇拜聖名歌 (普天頌讚 50)

Bible Readings 讀經 John 約翰福音 18:33-37 Revelation 啟示錄 1:4-8

John 約翰福音 18:33-37

³³ 彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：你是猶太人的王麼？

³⁴ 耶穌回答說：這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？

³⁵ 彼拉多說：我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我。你做了甚麼事呢？

³⁶ 耶穌回答說：我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。

³⁷ 彼拉多就對他說：這樣，你是王麼？耶穌回答說：你說我是王。我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。

³³ Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" ³⁴ Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" ³⁵ Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" ³⁶ Jesus answered, "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom belonged to this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." ³⁷ Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

Revelation 啟示錄 1:4-8

⁴ 約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在、今在、以後永在的神，和他寶座前的七靈，

⁵並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督，有恩惠、平安歸與你們！他愛我們，用自己的血使我們脫離（有古卷作：洗去）罪惡，

⁶又使我們成為國民，作他父神的祭司。但願榮耀、權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！

⁷看哪，他駕雲降臨！眾目要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們！

⁸主神說：我是阿拉法，我是俄梅戛，是昔在、今在、以後永在的全能者。

⁴ John to the seven churches that are in Asia:

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come and from the seven spirits who are before his throne, ⁵and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood ⁶and made us a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

⁷ Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him, and all the tribes of the earth will wail on account of him. So it is to be. Amen.

⁸ "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

Response 回應:

神的話語在我們裡面。

神的話語在我們裡面活著。

神的話語將我們編織在一起。

For the Word of God within us.

For the Word of God to live in us.

For the Word of God who weaves us together.

Sermon 講道

Offering and prayer of blessing 奉獻與祝福禱告

Prayers of the People 為所有人禱告

萬民和萬族的君王與創造者，
我們相信耶穌基督是君王，統治在我們的崇拜中，
以及作為祢子民時我們共同生活的見證中。

King and Creator of all people of nations,
we believe that Jesus Christ is the King and rule within our worship
and our life together as your people.

我們也相信耶穌應當統治我們在社區
和家庭中的工作。

We also believe that Jesus should rule over our work in the communities
and within our families.

的確，我們承認祢是我們生命的主，
是我們所有關係中的君王，與朋友和鄰舍。

Indeed, we confess that he is the Lord of our lives,
the sovereign King in all our relationships, friends and neighbours.

幫助並指引我們，在每日的所作所為中顯現這一信仰—
在我們如何隨同君王耶穌一起前行的決策上，
在我們如何用雙手愛人和服侍他人上，
在我們的言語和思想中，
在我們的休息與工作中。
主啊，請聽我們的禱告。

Help and guide us to make this manifest in what we do every day—
in how we make decisions about how we journey with our King Jesus,
in how we employ our hands to love and serve others,
in how we speak and in how we think,
in how we rest and in how we work.
Lord, hear our prayer.

Call to Action – Reflective questions based on the bible readings 行動呼召 – 基於聖經經文的反思問題

Gospel Reading 第一段經文 (John 約翰福音 18:33-37):

耶穌告訴彼拉多：「我的國不屬這個世界。」
你如何理解基督的國度「不屬這個世界」的概念？

作為一個以真理和屬靈原則而非世俗權力為根基的國度追隨者，這對你有何意義？
這樣的理解如何影響你每日的行動和人際互動？

Jesus tells Pilate, "My kingdom is not from this world."
How do you understand the idea of Christ's kingdom being "not from this world"?
What does it mean for you to live as a follower of a kingdom based on truth and spiritual principles, rather than worldly power?
How can this understanding shape your daily actions and interactions with others?

Second Reading 第二段經文 (Revelation 啟示錄 1:4-8):

耶穌被描述為「忠實的見證人」和「阿拉法與俄梅戛」。
你如何在你的生命中看見耶穌作為忠信的見證人，並且你如何回應祂的呼召成為其他人的忠信見證人？

Jesus is described as the "faithful witness" and "the Alpha and the Omega."
In what ways do you see Jesus as a faithful witness in your life, and how do you respond to his call to live as a faithful witness to others?

Song 詩歌 Majesty, worship his Majesty (206, Scripture in Song)
敬拜主

Commissioning and Benediction 差遣與祝福

願上帝賜你恩典與平安，
祂現在是、祂曾經是、祂也是將來的主。

Grace to you and peace from God,
Who is, who was, and who is to come.

輕柔地走入今天。
溫柔地走入今夜，
喜樂地進入上帝偉大的世界。

Go gently into this day.
Go softly into this night,
Go into the great world of God in joy.

願上帝賜你恩典與平安，
祂現在是、祂曾經是、祂也是將來的主。

Grace to you and peace from God,

Who is, who was, and who is to come.

以上帝的名為榮，
遵循基督的道而行。
靠著聖靈的能力而行。

God in the name of God,
Go in the way of Christ.
Go in the power of the Spirit.

願上帝賜你恩典與平安，
祂現在是、祂曾經是、祂也是將來的主。

Grace to you and peace from God,
Who is, who was, and who is to come.

From the 'Words for Worship Oct-Dec 2024, Year B/c' MediaCom Education Inc., p. 4.

Translated by Jermaine Yan.

Please share your feedback after using this liturgy.
Email to minister@euc.org.au